

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

УДК 378.016:811.1
ББК Ш12/18-9

ГСНТИ 14.35.09

Код ВАК 13.00.02

Белозерова Анна Алексеевна,

преподаватель, кафедра иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет имени Первого президента России Б. Н. Ельцина; 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, д. 19, к. И-519; e-mail: annabelz@yandex.ru

Корнеева Лариса Ивановна,

доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет имени Первого президента России Б. Н. Ельцина; 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, д. 19, к. И-519; e-mail: lorakorn@list.ru

ПРИМЕНЕНИЕ СЦЕНАРНОЙ МЕТОДИКИ КАК СРЕДСТВА УЧЕБНОГО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ТРЕНИНГА

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: сценарные методики; методы обучения; межкультурные коммуникации; учебные межкультурные тренинги; межкультурные компетенции; студенты; методика преподавания иностранных языков.

АННОТАЦИЯ. Данная статья посвящена проблематике межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов лингвистических направлений подготовки. В статье рассматриваются возможности и особенности применения сценарной методики в процессе освоения обучающимися дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации». Сценарная методика рассматривается как средство развития практических межкультурных иноязычных навыков студентов-лингвистов. Данная методика предлагается в качестве одного из компонентов учебного межкультурного иноязычного тренинга. Применение сценарной методики в процессе практического межкультурного обучения и воспитания обучающихся способно оказать положительное воздействие на развитие межкультурной иноязычной компетенции будущих лингвистов-переводчиков. Сценарная методика является относительно новым средством, применяемым в межкультурной дидактике немецкоязычных стран, в частности, в области межкультурного тренинга. Данная методика получила широкое распространение и была признана немецкоязычными исследователями проблематики межкультурного обучения и воспитания в качестве одного из успешных практических средств развития межкультурной компетенции. Изучение и применение опыта немецкоязычных стран представляет интерес для российского высшего образования, открывает возможности применения одной из лучших западных образовательных практик в процессе межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов российских вузов. В статье приведены и проанализированы примеры применения сценарной методики в процессе межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов, описаны технологии и возможности использования данной методики для развития иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся и межкультурной иноязычной компетенции в целом.

Belozerova Anna Alekseevna,

Lecturer, Department of Foreign Languages and Translations, Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

Korneeva Larissa Ivanovna,

Doctor of Pedagogy, Professor, Head of Department of Foreign Languages and Translations, Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

APPLICATION OF A SCENARIO TECHNOLOGY AS A TOOL OF EDUCATIONAL INTERCULTURAL FOREIGN-LANGUAGE TRAINING

KEY WORDS: scenario technique; teaching methods; intercultural communication; intercultural training; intercultural competence; students; methods of teaching foreign languages.

ABSTRACT. The article is devoted to intercultural foreign-language education and training of students of the linguistic fields of education. The article discusses the possibilities and features of application of scenario technology in the subject of “Theory and Practice of Intercultural Communication”. The scenario technology is considered as a tool of practical intercultural foreign-language skills development of students-linguists. This technology is offered as one of the components of educational intercultural foreign-language training. The application of a scenario technology in the course of practical intercultural education and training of students can make a positive impact on the development of intercultural foreign-language competence of future linguists-translators. The scenario technology is a rather new tool applied in intercultural didactics of the German-speaking countries, particularly in the field of intercultural training. This technology was widely adopted and has been recognized by German-speaking researchers of intercultural education and training as one of successful practical development tools of intercultural competence. The analysis and application of the experience of the German-speaking countries is of interest for

the Russian higher education, as it opens wide possibilities of application of one of the best western educational practices in the intercultural foreign-language education and training of students of the Russian higher education institutions. The article describes and analyzes the examples of application of scenario technology in the intercultural foreign-language education and training of students-linguists, it describes techniques and possibilities of the application of this technology for development of foreign-language communicative competence of students, and intercultural foreign-language competence in general.

В современной образовательной политике, связанной с адаптацией системы высшего образования Российской Федерации к реалиям Болонского процесса, одной из первоочередных задач становится изучение и внедрение в российский образовательный процесс лучших мировых практик, доказавших свою эффективность в процессе подготовки выпускников в ведущих западных вузах. В настоящее время в связи с глобализационными и интеграционными процессами, предполагающими установление и закрепление международных контактов в области высшего образования, важное значение приобретают межкультурное обучение и воспитание, которые постепенно внедряются в процесс подготовки будущих выпускников в форме преподавания дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации». Основной задачей данной дисциплины является подготовка специалистов, владеющих необходимыми знаниями, умениями и навыками, способных обеспечить эффективность межкультурных коммуникаций, избегая конфликтов или минимизируя риск возникновения конфликтных ситуаций, связанных с культурными особенностями участников межкультурного взаимодействия. В первую очередь, данная дисциплина необходима для будущих специалистов, которые в силу профессиональной специфики вступают в непосредственные контакты с представителями других языков и культур, в частности, изучение межкультурной коммуникации и ее особенностей необходимо студентам лингвистических направлений подготовки.

В российских вузах преподавание данной дисциплины в большинстве своем ограничивается чтением лекций, содержание которых затрагивает основные теоретические положения межкультурной коммуникации. Однако лучшие мировые практики в обязательном порядке при изучении межкультурной коммуникации используют практический компонент, т. е. участие обучающихся в межкультурных тренингах, межкультурных проектах, программах академического обмена, конференциях и семинарах межкультурного характера. Программы академического обмена и прохождение стажировок в партнерских университетах успешно реализуются в крупнейших российских университетах.

Однако не все студенты имеют возможность участвовать в программах обмена или стажировках, в связи с этим практический аспект межкультурной коммуникации не применяется в полной мере. Именно поэтому реализацией практического аспекта освоения межкультурной коммуникации в образовательном процессе может стать внедрение методов, получивших широкое распространение и признание в западных странах. Основным практическим компонентом межкультурного иноязычного обучения и воспитания могут выступить межкультурный иноязычный тренинг и совокупность методов, применение которых он предполагает.

Под межкультурным тренингом, согласно определению профессора Б. Францке, специалиста по вопросам развития межкультурной компетенции, понимается совокупность приемов и средств, направленных на развитие соответствующих межкультурных способностей, умений и навыков [4, с. 28]. А. Шейтца, исследователь проблематики практического межкультурного обучения и воспитания, подразумевает под межкультурным тренингом многообразие компонентов, которые в совокупности демонстрируют многогранность разнообразных аспектов межкультурной компетенции и содействуют ее развитию [14, с. 112]. Доктор А. Краузе, специалист в области межкультурного образования, рассматривает межкультурный тренинг как вспомогательное средство, направленное на практическое ознакомление с конфликтными ситуациями пересечения культур с целью освоения возможностей преодоления или недопущения подобных ситуаций [9, с. 3-4]. Обобщая определения немецких ученых, под межкультурным тренингом следует рассматривать совокупность методов и приемов, центральной задачей которых является практическое развитие межкультурной компетенции.

Особой разновидностью межкультурного тренинга выступают учебные межкультурные тренинги, которые подразделяются на подтипы в зависимости от учебного заведения и различаются по уровню сложности и методам, применяемым в процессе его проведения. Согласно определению специалиста по вопросам межкультурного обучения и воспитания в области выс-

шего образования С. Ратье, межкультурный учебный тренинг представляет собой метод обучения, образовательной целью которого является развитие межкультурной компетенции на основе специально подобранных комплексов упражнений, направленных на подготовку к ситуациям осуществления межкультурной коммуникации [13, с. 215-216]. Межкультурный учебный тренинг может быть использован как вспомогательное средство и как полноценная замена традиционных семинарских занятий. Межкультурный учебный тренинг предлагает широкие возможности выбора методов и средств, способствующих развитию межкультурной компетенции обучающихся.

Межкультурный учебный иноязычный тренинг, соответственно, рассматривается нами как одно из ключевых средств практического развития межкультурной иноязычной компетенции. Под межкультурной иноязычной компетенцией нами понимается совокупность межкультурных субкомпетенций, включающих в себя межкультурную когнитивную компетенцию (знаниевый уровень), межкультурную аффективную компетенцию (развитая межкультурная чувствительность), межкультурную конативную компетенцию (умения и навыки межкультурного характера), межкультурную стратегическую компетенцию (ориентированность в профессиональном контексте) и иноязычную коммуникативную компетенцию. Согласно позиции исследователя вопросов развития межкультурной компетенции, профессора А. Грюневальда, развитие межкультурной компетенции неразрывно связано с обучением иностранным языкам. Содействие развитию межкультурной компетенции на занятиях иностранным языком должно стать приоритетной задачей языкового образования [6, с. 62-63]. Мы придерживаемся данной позиции, рассматривая иноязычную коммуникативную компетенцию как неотъемлемый компонент межкультурной компетенции, поэтому эффективное развитие межкультурной компетенции необходимо осуществлять средствами иностранного языка.

Межкультурный учебный тренинг включает в себя комплекс методов обучения, предполагающих групповую работу и интерактивное взаимодействие обучающихся. Ряд немецких ученых полагает, что групповая работа представляет собой особую высокоорганизованную форму социальной работы, которая наилучшим образом обеспечивает достижение образовательной цели [3, с. 48]. П. Лаурицен, руководитель центра межкультурного образования молодежи, называет групповую работу неоспоримым в своей эффективности сред-

ством успешного межкультурного обучения и воспитания [12, с. 225]. Интерактивное взаимодействие обучающихся предполагает их тесное взаимодействие друг с другом в ходе выполнения различных заданий межкультурного характера. При этом, как указывает немецкий специалист по вопросам развития межкультурной деловой компетенции, Э. Боссе, желательно, чтобы представленные студентам задачи были приближены к реальным ситуациям межкультурного взаимодействия, особенно в сфере будущей профессиональной деятельности [2, с. 39]. Для развития иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся проведение межкультурных учебных тренингов предполагается на иностранном языке. При этом ключевое внимание уделяется реализации тех или иных методов (компонентов) межкультурного иноязычного тренинга, которые наилучшим образом способствуют развитию соответствующих межкультурных субкомпетенций.

Согласно позиции исследователей в области межкультурного тренинга Х. Вунрам и А. Дуссап, существует немалое количество методов и средств, которые могут быть применены в рамках проведения межкультурного тренинга. Авторы подразделяют данные методы на группы: информационные, ориентированные на взаимодействие, (само-) рефлексивные, сенсорные и языковые. К информационным методам, например, относятся метод рассказа историй и анализ критических инцидентов, к ориентированным на взаимодействие – ролевые игры и симуляции, к сенсорным – работа с изображениями [15, с. 1-2]. В рамках проведения учебного межкультурного иноязычного тренинга в зависимости от предполагаемой темы, а также с целью развития конкретных межкультурных знаний, умений и навыков выбираются необходимые компоненты. Так, ролевая игра является великолепным средством развития межкультурной конативной и аффективной субкомпетенций, позволяя обучающимся применить полученные ранее знания, а также увидеть ситуацию глазами представителей акта межкультурного взаимодействия. Метод анализа ситуаций из реальной жизни позволит развивать когнитивную межкультурную субкомпетенцию, а при анализе конкретных случаев и профессиональной практики – и стратегическую межкультурную компетенцию.

Данные компоненты активно применяются в немецкоязычной межкультурной дидактике. В последние годы все большую популярность в области межкультурного обучения и воспитания приобретает сценарная методика, которая может сыграть крайне важную роль при развитии меж-

культурной компетенции обучающихся. Эта методика является относительно новой в сфере межкультурного образования, хотя она успешно применяется в программах межкультурных тренингов обучающихся немецких вузов и может найти успешное применение при обучении российских студентов.

Сценарная методика была привнесена в область межкультурной дидактики из театральной педагогики. Под театральной педагогией понимается особая область педагогики, ключевой целью которой является обучение и воспитание эстетически развитой, самостоятельной личности на основе применения «театральных средств» [5, с. 36]. Элементы театральной педагогики находят применение в других отраслях. Например, как указывает А. Боннет, немецкий ученый в области иноязычного образования, применение сценарной методики в процессе обучения иностранным языкам предоставляет широкие возможности глубже понять мысли и чувства других людей [1, с. 268]. За счет так называемой «смены перспектив» данная методика становится эффективным средством межкультурного обучения и воспитания, в том числе и иноязычного. В процессе межкультурной «театральной игры» обучающиеся получают возможность «под лупой» рассмотреть многообразие культур и их специфические особенности, т. е. почувствовать себя частью конкретной культуры, глубже понять сходство и различия с собственной культурой [8, с. 13]. Сценарная методика, с точки зрения исследователя межкультурной театральной педагогики М. Краузе, представляет собой средство межкультурной сенсibilизации, т. е. позволяет значительно упростить понимание влияния культуры на нормы и ценности ее представителей [10, с. 7]. Кроме того, данный компонент межкультурного тренинга позволяет обучающимся лучше понять и осознать свою собственную культурную идентичность, так как «лучше узнать других можно, только если сначала лучше узнаешь самого себя» [10, с. 8]. Данная методика может быть использована в первую очередь для развития межкультурной чувствительности, т. е. межкультурной аффективной субкомпетенции обучающихся.

Сценарную методику в области межкультурного обучения и воспитания условно разделяют на две подгруппы в зависимости от состава участников тренинга – межкультурно-смешанные и монокультурные. В первом случае речь идет о взаимодействии в ходе межкультурного тренинга представителей различных культур, во втором – одной культуры [11, с. 128]. Каждая группа требует особого подхода и подбора соответствующих упражнений в зависимости

от количества и национального состава обучающихся. В российских университетах группы преимущественно монокультурные, поэтому сценарную методику уместно применять с целью межкультурной сенсibilизации по отношению к собственной и целевой культурам, снижению этноцентризма по отношению к представителям других культур, а также улучшению способностей преодолевать конфликты межкультурного характера.

Основной задачей применения сценарной методики является «представление», которое должны продемонстрировать обучающиеся. При этом в рамках данной методики можно условно выделить два направления – подготовленное представление и импровизацию. Использование театральной импровизации в рамках межкультурного иноязычного тренинга позволяет преподавателю контролировать степень освоения иностранного языка, развитие межкультурных навыков обучающихся. Поскольку импровизация на заданную межкультурную тему осуществляется без предварительной подготовки или с минимальной подготовкой, то она требует от студентов проявления креативности, демонстрации степени усвоения того или иного раздела дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации», а также демонстрации уровня владения иностранным языком при осуществлении акта спонтанной коммуникации и межкультурного взаимодействия. Театральную импровизацию как компонент сценарной методики уместно применять в качестве контрольного мероприятия с целью осуществления проверки иноязычных коммуникативных навыков обучающихся по той или иной теме, а также для развития межкультурной аффективной и когнитивной субкомпетенций.

Одной из ключевых особенностей сценарной методики, в частности, в процессе подготовки «представления», является обязательная групповая работа. Обучающимся запрещено при этом использовать свой родной язык, вся коммуникация между членами одной группы должна осуществляться на иностранном языке в процессе выполнения задания. При этом обучающиеся могут получать самые разнообразные задания межкультурного характера, включающие элементы театра начиная от пантомим и заканчивая полноценной театральной игрой при участии всех задействованных в межкультурном тренинге групп.

В качестве примера можно привести упражнение «*Interkulturelle Statuen*» / «*Межкультурные статуи*» [7, с. 81]. Студенты делятся на небольшие группы по 3-4 человека. Каждая группа должна отразить

на специально подготовленных преподавателем одинаковых карточках 2-3 кратких описания ситуации конфликта культур на иностранном языке, коммуникация между участниками группы также должна осуществляться на иностранном языке, говорить на русском языке запрещено. Преподаватель собирает карточки у групп и перемешивает их. После этого представитель от каждой группы должен вытянуть из всех карточек две любые карточки. Основной задачей группы становится подготовка и презентация «статуй» (участники групп должны принять определенные позы и более не двигаться). Данные «статуи» наилучшим образом должны продемонстрировать ситуацию, описанную в карточке, группа имеет право выбрать любую карточку на основе предпочтений ее участников. В процессе подготовки участники групп рассредоточиваются по аудитории, контакты с представителями других групп во время подготовки не допускаются. По истечении определенного времени каждая группа представляет другим группам свои «статуи». Другие группы пытаются отгадать, о какой ситуации в данном случае идет речь, и в случае угадывания предложить свои пути решения данной конфликтной ситуации межкультурного характера. После этого участникам тренинга задаются вопросы для обсуждения. Вот некоторые примеры.

1. *Warum haben Sie aus zwei vorgeschlagenen Situationen nämlich diese Situation zum Präsentieren ausgewählt? War es für Sie schwer, die Situation ohne Wörter und Bewegungen vorzuspielen? / Почему из двух предложенных ситуаций на карточках Вы выбрали для демонстрации именно данную ситуацию? Легко ли Вам было разыграть эту ситуацию без слов и движений?*

2. *Welche Schwierigkeiten hatten Sie bei der Interpretierung der Statuen und warum? /*

REFERENCES

1. Bonnet A., Breidbach S. Reflexion inszenierbar machen. Die Bedeutung der Bildungsgangforschung für die Fremdsprachendidaktik. // Sprachen lernen und lehren. Die Perspektive der Bildungsgangforschung. – 2007. – S. 253-272.
2. Bosse E. Interkulturelle Qualifizierungsangebote für Studierende: mehrstufig, studienbegleitend und nachhaltig // Das Andere lehren. Handbuch zur Lehre Interkultureller Handlungskompetenz. – 2010. – S. 35-49.
3. Fischer V., Kallinikidou D., Stimm-Armingeon B. Handbuch interkulturelle Gruppenarbeit. – Schwalbach : Wochenschau-Verlag, 2007. – 373 s.
4. Franzke B., Shvaikovska V. Interkulturelles Training in einer Einwanderungsgesellschaft. 55 Critical Incidents für die Arbeitsfelder Jobcenter, Kommunalverwaltung, Kunst und Polizei. – Bielefeld : W. Bertelsmann, 2016. – 264 s.
5. Göhmann L. Theatrale Wirklichkeiten. Möglichkeiten und Grenzen einer systemisch-konstruktivistischen Theaterpädagogik im Kontext ästhetischer Bildung. – Aachen : Mainz-Verlag, 2004. – 338 s.
6. Grünewald A. Förderung interkultureller Kompetenz durch Lernaufgaben // Fremdsprachen lehren und lernen. – 2012. – Heft 1. – S. 54-71.
7. Klawe W. Interkulturelles Lernen im Spiel. Spielpädagogische Ansätze für die Jugendarbeit // Lernen gegen Ausländerfeindlichkeit. Pädagogische Ansätze zur Auseinandersetzung mit Orientierungsverlust, Vorurteilen und Rassismus. – 2003. – S. 79-87.
8. Koch G. Theatralisierung von Lehr-Lernprozessen // Innovative Hochschuldidaktik. – 2003. – Band 14. – S. 12-15.

Какие трудности Вы испытывали при интерпретации «статуй» и почему?

3. *Was haben Sie als Vorspieler gefühlt? / Что Вы чувствовали, проигрывая данную ситуацию?*

4. *Wie würden Sie sich in einer solchen Situation in der Wirklichkeit benehmen? / Как бы Вы в действительности вели себя, оказавшись в подобной ситуации?*

5. *Wie kann man die mit den Statuen vorgestellten Situation am besten lösen? Schlagen Sie bitte die Lösungswege vor / Как наилучшим образом можно разрешить представленную «статуями» ситуацию? Предложите свои пути решения.*

С помощью подобного упражнения обучающиеся осваивают саморефлексию и рефлексию конфликтных ситуаций межкультурного характера, «проживая» эти ситуации, развивают межкультурную чувствительность и вспоминают нормы другой культуры, которые могут спровоцировать межкультурный конфликт. Благодаря отсутствию возможности говорить и двигаться, обучающиеся должны проявить максимум креативности, чтобы другие группы могли правильно интерпретировать данную ситуацию. Кроме того, обучающиеся лучше усваивают модели решения ситуаций межкультурного характера в процессе коллективного обсуждения на основе «живых примеров» конфликта, его наглядной демонстрации.

Таким образом, сценарная методика может успешно использоваться в процессе межкультурного иноязычного обучения и воспитания для развития межкультурной аффективной и когнитивной субкомпетенции, выступая в качестве неотъемлемого компонента учебного межкультурного иноязычного тренинга.

9. Krause A., Pauls M. Evaluation interkultureller Trainings zur Auslandsvorbereitung // Discussion Paper. – 2003. – №6. – 27 s.
10. Krause M. Interkulturelle Erziehung und Theaterpädagogik // Dokumentation der wissenschaftlichen Fachtagung des Bundesverbandes Theaterpädagogik. – 1992. – S. 5-18.
11. Kurzenberger H., Matzke A. TheorieTheaterPraxis. – Berlin : Theater der Zeit, 1994. – 380 s.
12. Lauritzen P. Sechs Monate europäischer Fortbildung in drei Phasen. Schwerpunkt: Interkulturelle Jugendarbeit // Interkulturelles Lernen in Theorie und Praxis. Ein Handbuch für Jugendarbeit und Weiterbildung. – 1994. – S. 219-236.
13. Rathje S. Training / Lerntraining // Wie lehrt man interkulturelle Kompetenz? Theorien, Methoden und Praxis in der Hochschulausbildung. Ein Handbuch. – 2010. – S. 215-240.
14. Scheitza A. Interkulturelle Kompetenz: Forschungsansätze, Trends und Implikationen für interkulturelle Trainings // Interkulturelle Kompetenz im Wandel. – Band 1. – S. 91-121.
15. Wunram H., Dussap A. Methodeninventar für Interkulturelles Lernen. – Haute-Alsace : NovaTris, 2015. – 45 s.